

Дэвид Силлар (1760–1830)

ПОСЛАНИЕ КРИТИКАМ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Поэт, я думал не о небе,
Я думал о насущном хлебе,
И я учился – сикось-накось,
И результаты, критик, – накось!
Не ведал я призов и премий,
Не знал я школ и академий.
Учился я не там, где баре,
А в чистом поле и в амбаре,
И я скотину лишь прослушал,
Поскольку с малых лет пастушил.
Прочел всего лишь две-три книжки,
Всё остальное – понаслышке.
Не по частям, не по порядку,
А мимоходом и вприглядку
Перетолок в себе, как в ступке,
Слова чужие и поступки,
И в чём нашел крупицу толку,
Поставил мысленно на полку.
Не знаю классики античной, –
Откуда ж стиль мне взять приличный? ¹

¹ Перевод создан 11.11.2005. *Публикации:* Бен Джонсон (1574–1637). «Пусть он имечко мое...». – Александр Поуп (1688–1744). На скучного писателя. – Филип Доддридж (1702–1751). *Dum Vivimus, Vivamus.* – Дэвид Силлар (1760–1830). Послание критикам. – Джон Стратерз (1776–1853). Плач. Стихотворение, обращенное к тому, кто горько сожалеет, что на могиле Роберта Бернса всё еще не возведен монумент. 1798. – Неизвестный автор. Строки, написанные на чистом листе книги – собрании стихотворений Бернса («Твой стих простой услышав, скоро / Я понял: Богом осиян...»). – Уильям Моррис (1834–1896). Надпись на изголовье старинной кровати. – Артур Конан Дойль (1859–1930). Трагедия; Советы молодому автору // Складчина: Литературный альманах. – Омск: Издательский дом «Наука», 2015. – № 1 (40). – С. 222; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/178-sillar-devide-1760-1830/756-poslanie-kritikam>